**Texty:**

**Shiji** 130, 4 (Sima Tan)

夫陰陽、儒、墨、名、法、道德，此務為治者也.

Vždyť zastánci učení yin-yang, konfuciánci, mohisté, nominalisté, legisté i taoisté, ti všichni se věnují otázce vládnutí.

道家使人精神專一，動合無形，贍足萬物。其為術也，因陰陽之大順，采儒墨之善，撮名法之要，與時遷移，應物變化，立俗施事，無所不宜，...，事少而功多。

Taoisté učí, aby se lidé duchem obrátili k jednomu, jednali v souladu s tím, co nemá zjevnou podobu, podporovali a uspokojovali veškerenstvo. Pokud jde o jejich metody, z učení yin-yang přebírají myšlenku všeobecného řádu, přebírají to lepší z konfuciánů a mohistů, vybírají to klíčové ze školy jmen a legismu, pohybují se s dobou, proměňují se spolu s věcmi. Vzhledem k nastoleným zvykům a uloženým úkolům se nechovají nijak nenáležitě. ... podnikají toho málo, avšak účinek je velký.

**Shiji 63** (Laozi Han Fei lie zhuan):

太史公曰：老子所貴道，虛無，因應變化於無為，故著書辭稱微妙難識。莊子散道德，放論，要亦歸之自然。申子卑卑，施之於名實。韓子引繩墨，切事情，明是非，其極慘礉少恩。皆原於道德之意，而老子深遠矣。

Velký historik praví: Laozi uznával cestu (*dao*), nenaplněnost, vycházení vstříc proměnám a nekonání. Proto se tomu, co napsal, říká jemné a těžko poznatelné. Zhuangzi se rozešel s *dao* a *de*, rezignoval na výklady, za hlavní měl návrat k tomu, co je samo od sebe. Shen Buhai byl pokorný, věnoval se jen pojmenováním a jejich náplni. Han Feizi se řídil podle provazu a míry, vymezoval úkoly a situace, objasňoval správné a špatné, v důsledku byl ale krutý a bez soucitu. Všichni původně vycházeli z *dao* a *de*, ale Laozi v tom šel zdaleka nejdále.

**Laozi 42**

道生一，一生二，二生三，三生萬物。

Tao plodí jedno, jedno plodí dvě, dvě plodí tři, tři plodí deset tisíc věcí.

**Laozi 40**

反者道之動；弱者道之用。天下萬物生於有，有生於無。

Návrat je to, jak se tao pohybuje, slabost je to, jak tao působí. Deset tisíc věcí v podnebesí se rodí ze jsoucího. Jsoucí se rodí z nejsoucího.

**Laozi 25**

有物混成，先天地生。寂兮寥兮，獨立不改，周行而不殆，可以為天下母。吾不知其名，字之曰道，強為之名曰大。

Je tu něco, co vyvstává nerozlišené, co tu bylo dříve než nebe a země. Pusté a temné. Stojí samo o sobě a nemění se. Pohybuje se v kruhu a nikdy nekončí. Můžeme to považovat za matku všech věcí. Jeho jméno neznáme, ale dáváme mu uctivé označení tao. Pokud jsme nuceni to pojmenovat, říkáme tomu „velké“.

**Laozi 1**

無名天地之始；有名萬物之母。

To, co nemá jméno, je počátkem nebe a země. To, co má jméno, je matkou deseti tisíc věcí.

**Srov. Zhuangzi 22**

物物者非物。

To, co dělá věci věcmi, samo není věc.

**Laozi 29**

將欲取天下而**為**之，吾見其不得已。**天下神器，不可為也**，為者敗之，執者失之。

„Kdo chce získat podnebesí tím, že o to usiluje (jedná za tím účelem), dle mého mínění nemůže uspět. Podnebesí je posvátná věc (nádoba), nelze s ní nakládat za nějakým účelem. Kdo s ní nakládá, zničí ji, kdo ji chce vzít, ztratí ji.

**Laozi 36**

魚不可脫於淵，國之利器不可以示人。

„Ryba se nemá vytahovat z tůně, ostré nástroje státu se nemají ukazovat lidem.“

**Laozi 3**

是以聖人之治，虛其心，實其腹，弱其志，強其骨。常使民無知無欲。使夫知者不敢為也。

„Proto když vládne moudrý muž, vyprazdňuje lidu mysl a naplňuje jeho břicho, oslabuje jeho vůli a posiluje jeho kosti. Stará se o to, aby lid nic nevěděl a po ničem netoužil. A kdyby náhodou věděl, aby se neodvážil jednat.“

**Laozi 57**

天下多忌諱，而民彌貧；民多利器，國家滋昏；人多伎巧，奇物滋起；法令滋彰，盜賊多有

„Čím více je ve světě zákazů a zápovědí, tím je lid chudší. Čím více je mezi lidem užitečných nástrojů, tím je lid zmatenější. Čím jsou lidé vynalézavější a šikovnější, tím více se objevuje výmyslů a výstředností. Čím více je zákonů a nařízení, tím více je zlodějů a lupičů.“

**HFZ 20, 23**

道者，萬物之所然也，萬理之所稽也。理者，成物之文也；道者，萬物之所以成也。故曰：「道，理之者也。」

„*Dao* je to, jakým způsobem všechny věci jsou, to, v čem se veškeré jejich struktury sbíhají. Struktury, to jsou pravidelnosti, podle nichž se veškeré věci uskutečňují; *dao* je to, čím se veškeré věci uskutečňují. Proto se říká: *Dao* je to, co tomu dává strukturu.“ Tento citát není v *Laozi*, avšak podobný výrok najdeme u Zhuanga, viz Zhuangzi, vnější kapitola XIV, kap. *Shan xing* 繕性: „道, 理也。“

**HFZ 20, 2**

上德**無為**而無不為。

„Ti, kdo mají nejvyšší *de*, nekonají a není nic, co by nevykonali.“

**HFZ 5, 1**

故虛靜以待，令名自命也，令事自定也。

„Proto když (prozíravý vládce) zůstává prázdný a klidný, nechává slova, aby se sama přiřkla, nechává úkoly, aby se samy stanovily.“

**HFZ 20, 29**

凡物之有形者易裁也，易割也。何以論之？有形則有短長，(...)。短長、大小、方圓、堅脆、輕重、白黑之謂**理**。理定而物易割也。

„Všechny věci, které mají tvar, lze snadno rozdělit, rozřezat. Jak to lze vyložit? Má-li věc tvar, má i délku, (...). Délka, velikost, hranatost či oblost, pevnost, váha, barva, tomu se říká struktura. Je-li struktura určena, je snadné věci dělit.“

**HFZ 20, 25**

凡理者，方圓、短長、麤靡、堅脆之分也。故理定而後可得道也。故定理有存亡，有死生，有盛衰。

„Obecně vzato je struktura rozdíl mezi hranatým a oblým, dlouhým a krátkým, tlustým a tenkým, pevným a křehkým. Proto jakmile jsou struktury určeny, pak lze získat dao. Proto v určení struktur spočívá přežití a zkáza, smrt a život, vzestup a pád.“

**Srov. Xunzi 9, 18**

君子**理**天地；(...) 無君子，則天地不**理**。

„Ušlechtilý muž strukturuje nebe a zemi; (...) Kdyby nebylo ušlechtilého muže, nebe a země by nebyly uspořádané/neměly by strukturu.“

**Laozi a Hanfeizi (komentář Jie Lao a Yu Lao)**

(Mít *de* je žádoucí, avšak žádostí se *de* ztrácí)

**LZ 38**:

上德不德，是以有德 。(= MWD B 1)(*Shang de bu de, shi yi you de.)*

„Ti, kdo mají nejvyšší *de*, nezískávají. Tím mají *de*.“[[1]](#footnote-1)

**HFZ 20, 1**:

德者，內也。得者，外也。(...) 德者，以無為集，以無欲成，(...) 德則無德。(*De zhe, nei ye. De zhe, wai ye. (*...*) De zhe, yi wu wei ji, yi wu yu cheng.* *(...)* *De ze wu de.)*

„*De* je záležitost vnitřní, získávání je vnější. (...) *De* se hromadí nekonáním, dovršuje se nežádáním, (...) chceme-li získat[[2]](#footnote-2), nemáme *de.*“

(koncept wu wei 無為 a pragmatická filosofie)

**LZ 38:**

上德無為而無以為。 (Shang de wu wei er wu yi wei.)

„Ti, kdo mají nejvyšší de, nekonají a nemají proč konat.“

**HFZ 20, 2:**

上德無為而無不為。(Shang de wu wei er wu bu wei.)

„Ti, kdo mají nejvyšší de, nekonají a není nic, co by nevykonali.“

**HFZ 20, 2:**

今制於為虛，是不虛也。(Jin zhi yu wei xu, shi bu xu ye.)

„Je-li (mysl) ovládána děláním prázdna, pak není prázdná.“

**HFZ 5, 1**:

故虛靜以待，令名自命也，令事自定也。(Gu xu jing yi dai, ling ming zi ming ye, ling shi zi ding ye.)

„Proto když (prozíravý vládce) zůstává prázdný a klidný, nechává slova, aby se sama přiřkla, nechává úkoly, aby se samy stanovily.“

**HFZ 5, 1**:

故虛靜以待，令名自命也，令事自定也。(Gu xu jing yi dai, ling ming zi ming ye, ling shi zi ding ye.)

„Proto když (prozíravý vládce) zůstává prázdný a klidný, nechává slova, aby se sama přiřkla, nechává úkoly, aby se samy stanovily.“

**HFZ 5, 2**:

道在不可見，用在不可知。虛靜無事，以闇見疵。見而不見，聞而不聞，知而不知。(Dao zai bu ke jian, yong zai bu ke zhi. Xu jing wu shi, yi an jian ci. Jian er bu jian, wen er bu wen, zhi er bu zhi.)

„Cesta spočívá v tom, že jej nesmí být vidět, použití (poddaných) spočívá v tom, že (to) nemohou vědět. (Vládce) zůstává prázdný, v klidu, nebere si žádné úkoly, a přitom ze skrytu pozoruje nedostatky. Vidí sám neviděn, slyší sám neslyšen, poznává sám nepoznán.“

(Dao, ctnosti a rituály)

**LZ 38**:

故失道而後德，失德而後仁，失仁而後義，失義而後禮。 (MWD B 1: 故失道而后德，失德而句仁，失仁而句義，失義而句禮。) (Gu shi dao er hou de, shi de er hou ren, shi ren er hou yi, shi yi er hou li.)

„Proto když ztratíme dao, následuje de, když ztratíme de, nastupuje lidskost, když ztratíme lidskost, nastupuje smysl pro náležité, když ztratíme smysl pro náležité, nastupují vzorce chování.“

**HFZ 20, 5**:

道有積而德有功，德者道之功。功有實而實有光，仁者德之光。光有澤而澤有事，義者仁之事也。事有禮而禮有文，禮者義之文也。 (Dao you ji er de you gong, de zhe dao zhi gong. Gong you shi er shi you guang, ren zhe de zhi guang. Guang you ze er ze you shi, yi zhe ren zhi shi ye. Shi you li er li you wen, li zhe yi zhi wen ye.)

„U Dao je nashromáždění a u de je účinek, de je účinkem dao. Je-li tu účinné působení, pak jsou tu i konkrétní věci a z konkrétních věcí některé vynikají. Lidskost je to, co z de vyniká. Kde jsou mezi konkrétními věcmi některé vynikající, jsou i výdobytky, a pokud existují výdobytky, je i pragmatické jednání. Smysl pro náležité je pragmatické jednání vycházející z lidskosti. V pragmatickém jednání existují ustálené rituály a v těchto rituálech jsou jisté vzorce chování. Ritualizace je vytváření vzorců na základě smyslu pro náležité.“

**LZ 38:**

是以大丈夫處其厚，不居其薄；... 故去彼取此。(Shi yi dazhangfu chu qi hou, bu ju qi bo; ... gu qu bi qu ci.)

„To je, proč velký muž prodlévá u toho, co je podstatné, ne u toho, co je povrchní, ... Odmítá ono a volí toto.“

**HFZ 20, 8**:

所謂處其厚不處其薄者，行情實而去禮貌也。(Suo wei chu qi hou bu chu qi bo zhe, xing qingshi er qu li mao ye.)

„Když se říká prodlévat u toho, co je uvnitř, a ne u toho, co je na povrchu, znamená to dávat přednost opravdovosti citů a odmítat vnějškovost obřadů.“

**HFZ 20, 6:**

是以父子之間，其禮樸而不明，故曰：「禮薄也。」(Shiyi fu zi zhi jian, qi li pu er bu ming, gu yue: li bo ye.)

„Proto mezi otcem a synem jsou obřady prosté a nezřejmé. Proto se říká: Obřady jsou skromné.“

**HFZ 20, 6**:

今為禮者事通人之樸心，而資之以相責之分，能毋爭乎？有爭則亂. (Jin wei li zhe shi tong ren zhi pu xin, er zi zhi yi xiang ze zhi fen, neng wu zheng hu? You zheng ze luan.)

„Nyní ti, kdo vytvářejí rituály, se snaží o to, aby byl dán průchod prostému, upřímnému smýšlení lidí, avšak zároveň jim poskytují prostředek k tomu, aby se vůči sobě vymezovali vzájemným svalováním odpovědnosti. Jak by z toho mohl nepovstat rozpor? Kde jsou rozpory, tam dochází k rozvratu.“

(Zacházení s Podnebesím)

**LZ 29:**

將欲取天下而為之，吾見其不得已。天下神器，不可為也，為者敗之，執者失之。 (Jiang yu qu tianxia er wei zhi, wu jian qi bu de yi. Tianxia shen qi, bu ke wei ye, wei zhe bai zhi, zhi zhe shi zhi.)

„Kdo chce získat podnebesí tím, že o to usiluje (jedná za tím účelem), dle mého mínění nemůže uspět. Podnebesí je posvátná věc, nelze s ní nakládat za nějakým účelem. Kdo s ní nakládá, zničí ji, kdo ji chce vzít, ztratí ji.“

**HFZ 20, 11**:

夫緣道理以從事者無不能成。(Fu yuan dao li yi cong shi zhe wu bu neng cheng.)

„Proto pro toho, jenž spravuje své záležitosti podle struktury skutečnosti dané dao, přirozeným řádem věcí, není nic, čeho by nemohl dosáhnout.“

**HFZ 20, 12:**

今眾人之所以欲成功而反為敗者，生於不知道理 ...。 (Jin zhongren zhi suo yi yu cheng gong er fan wei bai zhe, sheng yu bu zhi dao li, ...)

„Nyní to, že běžní lidé, i když touží dosáhnout výsledku, přesto prohrávají, pramení z toho, že neznají strukturu přirozeného řádu věcí.“

**HFZ 20, 23:**

道者，萬物之所然也，萬理之所稽也。理者，成物之文也；道者，萬物之所以成也。故曰：「道，理之者也。」 (Dao zhe, wan wu zhi suo ran ye, wan li zhi suo ji ye. Li zhe, cheng wu zhi wen ye; dao zhe wan wu zhi suo yi cheng ye. Gu yue: Dao, li zhi zhe ye.)

„Dao je to, jakým způsobem všechny věci jsou, to, v čem se veškeré jejich struktury sbíhají. Struktury, to jsou pravidelnosti, podle nichž se veškeré věci uskutečňují; dao je to, čím se veškeré věci uskutečňují. Proto se říká: Dao je to, co tomu dává strukturu.“

(Dao 道 jako zdroj a li 理jako struktury/pravidelnosti)

**HFZ 20, 23**:

凡道之情，不制不形，柔弱隨時，與理相應。萬物得之以死，得之以生；萬事得之以敗，得之以成。(Fan dao zhi qing, bu zhi bu xing, rou ruo sui shi, yu li xiang ying. Wan wu de zhi yi si, de zhi yi sheng; wan shi de zhi yi bao, de zhi yi cheng.)

„Obecně vzato je povaha dao taková, že nereguluje a nevnucuje tvar, měkké a poddajné vyčkává pravou chvíli, mění se spolu se strukturami. Všechny věci skrze ně umírají i přicházejí k životu, veškeré úkoly se skrze ně maří i daří.“

**LZ 14:**

視之不見，名曰夷；聽之不聞，名曰希；搏之不得，名曰微。(...) 是謂無狀之狀，無物之象，是謂惚恍。 (Shi zhi bu jian, ming yue yi; ting zhi bu wen, ming yue xi; bo zhi bu de, ming yue wei. (...) Shi wei wu zhuang zhi zhuang, wu wu zhi xiang, shi wei huhuang.)

„Když se na ně díváme, není vidět, řeklo by se, že splývá, když je posloucháme, není slyšet, řeklo by se, že je rozptýlené; když po něm chceme sáhnout, neuchopíme je, řeklo by se, že je subtilní. (...) Tomu se říká tvar toho, co nemá tvar, obraz věci, která není věc. Říká se tomu nejasné.“

**HFZ 20, 24:**

今道雖不可得聞見，聖人執其見功以處見其形。故曰：「無狀之狀，無物之象。」Jin dao sui bu ke de wen jian, shengren zhi qi xian gong yi chu jian qi xing. Gu yue: Wu zhuang zhi zhuang, wu wu zhi xiang.

„Nyní ačkoli nelze dao uslyšet a uvidět, moudří pochytí jeho viditelné účinky a odtud uvidí i jeho tvar. Proto se říká: Tvar toho, co nemá tvar, obraz věci, která není věc.“

**HFZ 20, 29:**

凡物之有形者易裁也，易割也。何以論之？有形則有短長，(...)。短長、大小、方圓、堅脆、輕重、白黑之謂理。理定而物易割也。(Fan wu zhi you xing zhe yi cai ye, yi ge ye. He yi lun zhi? You xing ze you duan chang, (...). Duan chang, da xiao, fang yuan, jian cui, qing zhong, bai hei zhi wei li. Li ding er wu yi ge ye.)

„Všechny věci, které mají tvar, lze snadno rozdělit, rozřezat. Jak to lze vyložit? Má-li věc tvar, má i délku, (...). Délka, velikost, hranatost či oblost, pevnost, váha, barva, tomu se říká struktura. Je-li struktura určena, je snadné věci dělit.“

**HFZ 21, 16**:

夫物有常容，因乘以導之。因隨物之容，故靜則建乎德，動則順乎道。(Fu wu you chang rong, yin cheng yi dao zhi, yin sui wu zhi rong. Gu jing ze jian hu de, dong ze shun hu dao.)

„Vždyť věci mají stálé ustrojení a tím, že je využíváme, je můžeme vést. Díky tomu, že následujeme ustrojení věcí, můžeme v klidu mít základ v de a v pohybu jít spolu s dao.“

(vladař a lid)

**LZ 36:**

魚不可脫於淵，國之利器不可以示人。(Yu bu ke tuo yu xian, bang li qi bu ke yi shi ren.) (Yu bu ke tuo yu yuan, guo zhi li qi bu ke yi shi ren.)

„Ryba se nemá vytahovat z tůně, ostré nástroje státu se nemají ukazovat lidem.“

**HFZ 21, 8**:

勢重者，人君之淵也。君人者勢重於人臣之閒，失則不可復得也。 (Shi zhong zhe, ren jun zhi yuan ye. Jun ren zhe shi zhong yu ren chen zhi jian, shi ze bu ke fu de ye.)

„Pozice moci a vážnost, to je pro vládce hluboká tůň. Vládce má mocnou pozici a vážnost v okruhu svých poddaných, jakmile ji ztratí, nemůže ji znovu získat.“

**HFZ 31, 79**:

權勢不可以借人，上失其一，臣以為百。故臣得借則力多，力多則內外為用，內外為用則人主壅。其說在老聃之言失魚也。(Quan shi bu ke yi jie ren, shang shi qi yi, chen yi wei bai. Gu chen de jie ze li duo, li duo ze nei wai wei yong, nei wai wei yong ze ren zhu yong. Qi shuo zai Lao Dan zhi yan shi yu ye.)

 „Moc a pozice se nesmí nikomu propůjčovat. Vrchnost přijde o jeden kousek a poddaní z toho udělají sto. Proto je-li poddaným propůjčena moc, pak se jejich síla zvětší. Když se zvětší, budou ji chtít využít u dvora i mimo něj. Budou-li ji využívat, bude vládce omezen. Vysvětlení k tomuto nalezneme u Lao Dana, který hovoří o tom, jak lze ‚přijít o rybu‘.“

**HFZ 8, 3:**

故曰道不同於萬物，德不同於陰陽，衡不同於輕重，繩不同於出入，和不同於燥溼，君不同於群臣。 (...) 是故明君貴獨道之容。君臣不同道。 (Gu yue dao bu tong yu wanwu, de bu tong yu yin yang, heng bu tong yu qing zhong, sheng bu tong yu chu ru, he bu tong yu zao shi, jun bu tong yu qun chen. (...) shi gu ming jun gui du dao zhi rong. Jun chen bu tong dao.)

„Proto říkám, že dao není totéž, co veškeré věci, de není totéž, co yin a yang, váhy nejsou totéž, co lehké a těžké, tesařská šňůra není totéž, co přesahující či nedosahující, ladička není totéž jako sucho a vlhko, panovník není totéž, co zástup poddaných. (...) Proto si prozíravý vládce cení toho, že jeho cesta je osamělá. Vládce a poddaný nemají společnou cestu.“

**HFZ 8, 6:**

黃帝有言曰：「上下一日百戰。」下匿其私，用試其上；上操度量，以割其下。故度量之立，主之寶也。(Huang Di you yan yue: [Shang xia yi ri bai zhan.] Xia ni qi si, yong shi qi shang; shang cao du liang, yi ge qi xia. Gu du liang zhi li, zhu zhi bao ye.)

„Žlutý císař měl úsloví: ‚Vrchnost a poddaní svádí za den sto bojů‘. Poddaní skrývají soukromé záměry, a tím testují vrchnost. Vrchnost uplatňuje měřítka, a tím omezuje poddané. Proto jednou stanovená měřítka jsou pro vládce pokladem.“

(„ne-konání“ a přirozený řád věcí)

**LZ 47**:

是以聖人不行而知，不見而名，不為而成。(MWD B I, 9: □□□□□□□□□□而名，弗為而成。) (Shi yi sheng ren bu xing er zhi, bu jian er ming, bu wei er cheng.)

„To je, proč moudrý ví, aniž by někam šel, má jasno, aniž by viděl, uspěje, aniž by konal.“

**HFZ 21, 18:**

隨時以舉事，因資而立功，用萬物之能而獲利其上，故曰：「不為而成。」(Sui shi yi ju shi, yin zi er li gong, yong wan wu zhi neng er huo li qi shang, gu yue: bu wei er cheng.)

„Pouští se do věcí v příhodnou dobu, staví výsledek na dostupných zdrojích a využívá potenciál všech věcí, a pak z nich má zisk. Proto se říká: Nekoná a dosahuje úspěchu.“

**HFZ 29, 1**:

古之全大體者：望天地，觀江海，因山谷，日月所照，四時所行，雲布風動；不以智累心，不以私累己；(Gu zhi quan da ti zhe: wang tian di, guan jiang hai, yin shan gu, ri yue suo zhao, si shi suo xing, yun bu feng dong; bu yi zhi lei xin, bu yi si lei ji.)

„Ti, kdo dříve zachovávali základní uspořádání, se dívali na nebe a zemi, pozorovali řeky a moře, sledovali, jak přecházejí hory v údolí, jak svítí slunce a měsíc, jak se střídají roční období, jak se mraky rozprostírají a vítr vane. Nezatěžovali mysl důvtipem, nezatěžovali sami sebe sobectvím.“

**HFZ 29, 1**:

寄治亂於法術，託是非於賞罰，屬輕重於權衡；不逆天理，不傷情性 .

(Ji zhi luan yu fa shu, tuo shi fei yu shang fa, shu qing zhong yu quanheng; bu ni tian li, bu shang qingxing.)

 „...o řádu a zmatku nechali rozhodovat zákony a techniky, o pravdě a nepravdě nechali rozhodovat odměny a tresty a o těžkém a lehkém váhy; nepříčili se přirozenému řádu věcí, nepoškozovali přirozenou povahu věci.“

**HFZ 29, 1:**

守成理，因自然；(Shou cheng li, yin zi ran.)

„(Ti za starých časů) Zachovávali daný řád, vycházeli z toho, jak věci samy od sebe jsou.“

**HFZ 29, 1**:

禍福生乎道法而不出乎愛惡，... (Huo fu sheng hu dao fa er bu chu hu ai wu, ...)

„Neštěstí a štěstí vycházejí z dao a zákonů a nikoli z náklonnosti a nenávisti.“

**HFZ 29, 1**:

故至安之世，法如朝露，純樸不散。(Gu zhi an zhi shi, fa ru zhao lu, chun pu bu san.)

„Proto v dokonale klidných dobách byl zákon jako ranní rosa, čistý, prostý, nerozptýlený.“

**HFZ 5, 1**:

道者、萬物之始，是非之紀也。是以明君守始以知萬物之源，治紀以知善敗之端。(Dao zhe, wanwu zhi shi, shi fei zhi ji ye. Shi yi ming jun shou shi yi zhi wan wu zhi yuan, zhi ji yi zhi shan bai zhi duan.)

„Dao je počátek všech věcí, vodítko spávného a nesprávného. Proto se prozíravý vládce drží počátku, a poznává tak původ všech věcí, používá vodítka, a poznává tak, kde končí dobré a začíná prohnilé.“

**HFZ 5, 1**:

使萬物知其處；(Shi wanwu zhi qi chu;)

„Postará se, aby všechny věci znaly své místo.“

**HFZ 5, 2**:

 虛靜無事，以闇見疵。見而不見，聞而不聞，知而不知。知其言以往，勿變勿更，以參合閱焉。(Xu jing wu shi, yi an jian ci. Jian er bu jian, wen er bu wen, zhi er bu zhi. Zhi qi yan yi wang, wu bian wu geng, yi can he yue yan.)

„(Vládce) zůstává prázdný, v klidu, nebere si úkoly, a přitom ze skrytu pozoruje nedostatky. Vidí sám neviděn, slyší sám neslyšen, poznává sám nepoznán. Poznává jejich slova a podle toho k nim přistupuje, nic nemění, nic nepřidává, prověřuje, zda se (slova a skutky) odchylují nebo shodují.“

**HFZ 8, 1**:

夫物者有所宜，材者有所施，各處其宜，故上下無為。使雞司夜，令狸執鼠，皆用其能，上乃無事。(Fu wu zhe you suo yi, cai zhe you suo shi, ge chu qi yi, gu shang xia wu wei. Shi ji si ye, ling li zhi shu, jie yong qi neng, shang nai wu wei.)

„Vždyť věci mají své náležité uplatnění, vlohy mají své poslání, vše má svou náležitost, a proto do toho vrchnost ani poddaní nemusejí zasahovat. Nechte kohouta, aby hlídal noc, nechte kočku chytat myši, pak všichni budou využívat svých přirozených schopností a vrchnost nemusí nic podnikat.“

**HFZ 8, 2**:

用一之道，以名為首。名正物定，名倚物徙。故聖人執一以靜，使名自命，令事自定。Yong yi zhi dao, yi ming wei shou. ming zheng wu ding, ming yi wu xi. Gu sheng ren zhi yi yi jing, shi ming zi ming, ling shi zi ding.

 „Způsob, jak správně používat Jedno, spočívá v první řadě v pojmenování. Jsou-li pojmenování narovnána, jsou věci na svém místě, jsou-li pokřivená, věci se vymknou. Proto moudrý zachovává Jedno a zůstává klidný, nechává jména, ať se sama přiřknou, nechává úkoly, ať se samy stanoví.“

**HFZ 8, 2**:

因而任之，使自事之。因而予之，彼將自舉之。(...)上以名舉之，不知其名，復脩其形。形名參同，用其所生。Yin er ren zhi, shi zi shi zhi. Yin er yu zhi. bi jiang zi ju zhi. (...) Shang yi ming ju zhi, bu zhi qi ming, fu xiu qi xing. Xing ming can tong, yong qi suo sheng.

„Proto jim dá pověření a nechá je, aby si sami stanovili úkoly. Proto jim to předá, a oni se toho sami chopí. (...) Vrchnost je podle jmen vybírá (do funkce) a když nezná (jejich) pojmenování, znovu prozkoumá jejich vnější projevy. Prověří, zda si vnější projevy a pojmenování odpovídají, a použije to, co z toho vzejde.“

1. Podle tradičního výkladu je druhé de 德výpůjčkou za de 得, a představuje paronomastickou hříčku (definice pomocí podobně znějícího slova) nebo figuru etymologiku (oba znaky mohly původně zachycovat totéž slovo). [↑](#footnote-ref-1)
2. Opět výpůjčka za de得. [↑](#footnote-ref-2)